Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem posłali ten płaszcz z rękawami do swojego ojca i (kazali) powiedzieć: Znaleźliśmy to! Rozpoznaj, proszę, czy to płaszcz twojego syna, czy nie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem tę piękną szatę posłali swemu ojcu. Oto, co znaleźliśmy — kazali powiedzieć. — Przyjrzyj się, proszę, czy to szata twego syna, czy też nie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I posłali tę wielobarwną szatę, aby ją zaniesiono do jego ojca, i powiedzieli: Znaleźliśmy to. Zobacz, czy to szata twego syna, czy nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłali onę suknią rozmaitych farb, aby ją zaniesiono do ojca jego, i rzekli: Tęś my znaleźli, poznajże teraz, jeźli to suknia syna twego, czyli nie |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posławszy, którzy by ją donieśli do ojca, i mówili: Tęśmy naleźli: oglądaj, jeśli jest suknia syna twego, czy nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | po czym tę szatę posłali ojcu. Ci zaś, którzy ją przywieźli, rzekli: Znaleźliśmy ją. Zobacz, czy to szata twego syna, czy nie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem posłali tę szatę z długimi rękawami do ojca i kazali powiedzieć: Znaleźliśmy to! Rozpoznajże, czy to szata syna twego, czy nie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie posłali długi płaszcz z rękawami, aby zanieść go ojcu i powiedzieć: Znaleźliśmy to! Rozpoznaj, proszę, czy jest to płaszcz twojego syna, czy nie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem odesłali to ubranie ojcu. A przekazali je z zapytaniem: „Zobacz, czy to, co znaleźliśmy, nie jest ubiorem twojego syna?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wysłali tę kosztowną szatę; dostarczyli ją swemu ojcu ze słowami: - Znaleźliśmy to. Rozpoznaj, czy to szata twojego syna, czy nie? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odesłali tę wielobarwną szatę i przyniesiono ją do ich ojca. I powiedzieli: Znaleźliśmy to, rozpoznaj, proszę, czy to jest ubranie twojego syna, czy nie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післали різнобарвний плащ і принесли свому батькові, і сказали: Це ми знайшли, пізнай чи це плащ твого сина чи ні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I posłali ten strojny płacz, aby go zaniesiono ojcu, mówiąc: To znaleźliśmy; rozpoznaj, czy to jest płaszcz twojego syna, czy nie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem posłali tę długą, pasiastą szatę i kazali ją zanieść swemu ojcu i powiedzieć: ”Znaleźliśmy to. Zechciej sprawdzić, czy to jest długa szata twego syna, czy nie”. |